

汉译世界学术名著丛书

# 论原罪与恩典

〔古罗马〕奥古斯丁 著



汉译世界学术名著丛书

# 论原罪与恩典

——驳佩拉纠派

〔古罗马〕奥古斯丁 著

周伟弛 译



商务印书馆

2012年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

论原罪与恩典:驳佩拉纠派/(古罗马)奥古斯丁著;  
周伟驰译. —北京:商务印书馆,2012  
(汉译世界学术名著丛书)  
ISBN 978-7-100-08639-4

I. ①论… II. ①奥…②周… III. ①基督教—研究  
IV. ①B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 198743 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

**论原罪与恩典**

——驳佩拉纠派

[古罗马]奥古斯丁 著

周伟驰 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08639-4

---

2012年12月第1版 开本 850×1168 1/32

2012年12月北京第1次印刷 印张 17¼

定价: 43.00 元

St. Augustine of Hippo  
**ON ORIGINAL SIN AND GRACE**  
**Against the Pelagians**

中译本版权© 2005 汉语基督教文化研究所有限公司  
中文简体字本由香港汉语基督教文化研究所授权出版

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

# 中译本导言

## 奥古斯丁反佩拉纠派的著作与思想

周伟驰

### 一、奥古斯丁生平、著作与翻译概况

奥古斯丁(Aurelius Augustine, 354 - 430)生于罗马帝国北非的一个小城塔加斯特(Thagaste)。少年时代至迦太基(Carthage)学习修辞学,后来到罗马和米兰谋求事业发展。他在少年时信从摩尼教达九年之久,后来在怀疑派哲学和新柏拉图主义的影响下,抛弃了摩尼教,并在386年,于米兰的一座花园中经历了一场精神危机,皈依了基督。他从意大利回到非洲后,于391年成为当时非洲第二大港口希坡(Hippo)的副主教,并于396年成为主教。他一生忙于教务以及教会内外的论争,主要的论战有与摩尼教的论战、与多纳图派(Donatists)的论战,以及与佩拉纠派(Pelagians)的论战。关于奥古斯丁的时代和生平详情,道风书社的古代系列《上帝之城》中译者王晓朝先生在其序言中已有较好介绍,在此不再赘述。

在古代作家中,从传世作品的总量上说,没有人能够超过奥古斯丁。奥古斯丁本人在427年完成的《更正篇》(*Retractations*)中统计的数字是,他共写了93部著作。但在《更正篇》之后,他尚写有《论圣徒的预定》和《论保守的恩赐》,以及未写完的一部反朱利安的著作。除此之外,他还有约二百封书信及四百篇布道留了下来(还是从大约八千

多次布道中留下来的)。他的书信和布道大多是由速记员记录下来的。据一些学者的统计,奥古斯丁在从 386 年皈依至 430 年辞世的这 44 年间,其作品加起来约相当于一套标准百科全书的头十五卷。

在奥古斯丁活着时,对他著作的传抄即已开始。1450 年,印刷术在欧洲出现后,人们首先印的是《圣经》,其次就是奥古斯丁著作,一时涌现了或长或短、或多或少不同的版本共达二百余种!更令人吃惊的是,绝大部分都是托名之作。16 世纪的重大贡献,是出现了一批奥古斯丁全集,第一个版本由阿默巴赫(Amerbach)编纂(Bale, 1506),其后有爱拉斯谟版本(Bale, 1527 - 1529),而更加完备的一个版本是由卢汶 64 位神学家集体编纂的全集(1576 - 1577)。1679 至 1700 年之间出版的由圣毛尔圣会的本笃会士们(The Benedictines of the Congregation of St. Maur)编纂的奥古斯丁全集,好过卢汶的老版本,具有无可替代的地位。后来米涅(J. P. Migne)将该版本全部收入他编的《拉丁教父文集》(*Patrologia Latina*, Paris, 1841 - 1842, 简称 PL),列为第三十二至第四十七卷。这成为常用的奥古斯丁版本。不过,此版本或出于粗心,或出于反冉森派的目的而对原著有所改动,米涅版本有些错误。米涅版本的奥古斯丁全集中,约有一半后来被维也纳学院(Academy of Vienna)编入其《拉丁教父文献丛书》(*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*; Vienna: Tempsky, 1866, 简称 CSEL),但奥古斯丁著作的编号比较分散,没有集中编纂。<sup>①</sup> 20 世纪中叶

---

<sup>①</sup> 亨利·马罗(Henri Marrou),《圣奥古斯丁及其历代影响》(*Saint Augustine and His Influence through the Ages*; trans. by Patrick Hepburn-Scott; New York: Harper, 1957), 页 167 - 182。

起,在比利时圣皮埃尔·德斯滕布拉格(St. Pierre de Steenbrugge)修道院修士们的指导下出版的《基督教文丛》(*Corpus Christianorum*; The Hague: Nijhoff, 1953 - , 简称 CC),其拉丁文系列收录了奥古斯丁原著,卷号分别为二十九、三十二、三十三、三十六、三十八至四十一、四十六至四十八、五十、五十 A(1953 - 1968)。另具参考价值的有弗雷德(H. J. Frede)的《教会作家》(*Kirchenschriфтsteller*; Freiburg, 1995, 4th ed. )。

就英文翻译来说,奥古斯丁译丛或选入奥古斯丁著作较多的主要有:《尼西亚会议前后教父著作集》(*A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*; ed. by Philip Schaff; New York: The Christian Literature Co. and Scribner's Sons, 1892, 简称 NPNF),其中第一系列第一至第八卷均为奥古斯丁著作,该译丛近年来有重印,亦有 CD 出版;《古代基督教作家文库》(*Ancient Christian Writers*; ed. by J. Quasten; Westminster: Newman Press, 1946 - , 简称 ACW);《拉丁教父著作选集》(*Fathers of the Church*; ed. by R. Deferrari et al. ; New York: Fathers of the Church, 1948, 简称 FOC; 1960 年后出版社改为 Washington: Catholic University Press),共收奥古斯丁著作十六卷;《奥古斯丁文集》(*The Works of Aurelius Augustinus*; ed. by Marcus Dods; Edinburgh: T. & T. Clark, 1871 - 1876),共十五卷;《奥古斯丁:基本著作》(*Basic Writings of St. Augustine*; ed. by Whitney J. Oates; New York: Random House, 1948),两卷(除少量著作外,均为 Dods 版本之重印);《基督教经典文库》(*Li-*



brary of Christian Classics; Philadelphia: Westminster Press, 简称 LCC), 在 1953 至 1955 年间共有三卷奥古斯丁著作出版;《教父学研究》(*Patristic Studies*; The Catholic University of America, 1922 - 1966)。

1990 年起, 由美国维拉诺瓦大学的奥古斯丁修会(The Augustinian Order at Villanova University)发起、由罗泰莱(John E. Rotelle)主编的《奥古斯丁全集》(*The Complete Works of St. Augustine: A Translation for the 21st Century*; New York: New City Press, 1990 - ), 已出约二十多卷, 包括以往及新发现的奥古斯丁所有讲道词。

本选集即出自其中《尼西亚会议前后教父著作集》奥古斯丁部分的反佩拉纠派著作一卷。在翻译过程中,《论本性与恩典》一篇参考了香港基督教文艺出版社 1986 年版的《奥古斯丁选集》中的中译, 在此特加说明。

奥古斯丁著作的中文翻译方面, 目前已有:

周士良译,《忏悔录》(北京:商务印书馆,1963);吴宗文译,《天主之城》(台湾:商务印书馆,1971);田永正译,《基本教理讲授选集》(香港:闻道出版社,1984);《奥古斯丁选集》(香港:基督教文艺出版社,1986);徐玉芹译,《忏悔录》(台北:志文出版社,1986);应枫译,《忏悔录》(香港:生命意义出版社,1988);成官泯译,《独语录》(上海:上海社会科学院出版社,1997), 内含《论意志的自由选择》;王晓朝译,《上帝之城》(香港:道风书社,2003 - 2004, 共三卷);任晓晋、王爱菊、潘玉莎译,《忏悔录》(前十卷)(北京:北京出

版社,2004);石敏敏译,《论灵魂及其起源》(北京:社科出版社,2004),包括《基督教教义》;周伟驰译,《论三位一体》(上海:世纪出版集团,2005)。

## 二、奥古斯丁的反佩拉纠著作

奥古斯丁的思想的根本特征在“恩典论”,与此紧密相关的是“原罪论”和“预定论”,并涉及“自由”等重要范畴。虽然学者们一般认为奥古斯丁早在396-397年写的《致辛普里西安》(*De diversis quaestionibus ad Simplicianum*)就已从早期新柏拉图主义立场转到了后期预定论立场,但以恩典论、原罪论、预定论为核心的奥古斯丁思想,却主要是在反佩拉纠派的论战中得到发展和深化的。

奥古斯丁的反佩拉纠派著作可分为三类:一、反拉芬(Rufinus of Syria)、科勒斯蒂(Coelestius)和佩拉纠(Pelagius)本人;二、反朱利安(Julianus);三、反半佩拉纠派。可列表如下:

### 一、反拉芬、科勒斯蒂和佩拉纠(412-419):

- 《论惩罚与赦罪及论婴儿受洗》(*De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum ad Marcellinum*, 412)
- 《论圣灵与仪文》(*De spiritu et littera*, 412-413)
- 《论本性与恩典》(*De natura et gratia, ad Timasium et Jacobum*, 415)

- 《论人义的完全》(*De perfectione justitiae hominis*, 415)
- 《论佩拉纠决议》(*De gestis Pelagii*, 417)
- 《信札 186, 致保林》(*Epistola 186 ad Paulinum*, 417)
- 《信札 188, 致朱利安娜》(*Epistola 188 ad Julianam*, 417/418)
- 《论基督的恩典和原罪》(*De gratia Christi et de peccato originali contra Pelagium et Coelestium*, 418)
- 《信札 194, 致罗马长老西斯特》[*Epistola 194 ad Sixtum Romanum Presbyterum (et postea Pontificem)*, 418]
- 《论灵魂及其起源》(*De anima et ejus origine*, 420)

## 二、反朱利安(419 - 430):

- 《论婚姻与贪欲, 致瓦莱里伯爵》(*De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comitem*, 419)
- 《反佩拉纠派的两封信》(*Contra duas epistolas pelagianorum ad Bonifacium Romanae ecclesiae episcopum*, 420)
- 《反佩拉纠异端的辩护者朱利安》(*Contra Julianum haeresis pelagianae defensorem*, 421)
- 《未完成的反朱利安著作》(*Opus imperfectum contra secundam Juliani responsionem*, 428 - 430)

## 三、反半佩拉纠派(426 - 430):

- 《论恩典与自由意志》(*De gratia et libero arbitrio ad Valentinum et cum illo monachos*, 426/427)

- 《论惩罚与恩典》(*De correptione et gratia ad eundem Valentinum et cum illo monachos Adrumetinos*, 427)
- 《信札 217, 致迦太基的维达利》(*Epistola 217 ad Vitalem Carthaginensem*, 427)
- 《论圣徒的预定》(*De praedestinatione sanctorum ad Prosperum et Hilarium*, 428 - 429)
- 《论保守的恩赐》(*De dono perseverantiae ad Prosperum et Hilarium*, 428 - 429)

### 三、奥古斯丁—佩拉纠派论战始末

#### 1. 论战经过<sup>①</sup>

佩拉纠约于公元 350 年后生于不列颠, 418 年之后死于地中海东边某地, 可能是埃及。他出身良好, 受过古典文学和哲学教育, 380 年代早期到罗马后又熟读了教父们的著作。他精通拉丁语, 其著作文字优雅, 颇有古典时代的遗风, 以致 19 世纪末为《奥古斯丁反佩拉纠文选》写导言的美国学者瓦菲德(B. B. Warfield)说, 若是去除他文中引用的《圣经》句子, 疑是异教作家所为。他选择了禁欲生活, 可以称作“荣誉修士”。但他并不是真正的修士。

在罗马时, 佩拉纠在上层圈子里享有一定的声望。眼见世风

---

<sup>①</sup> 这一部分我主要参照了瓦菲德所撰之导论, 载菲洛普·沙夫(Philop Schaff)编,《尼西亚会议前后教父著作集》, 第一系列, 第八卷; 以及里斯(B. R. Rees),《佩拉纠: 生平与著作》(*Pelagius: Life and Letters*; The Boydell Press, 1998), 第一章。

日下，人人以食色性也为借口及时行乐，以人的本性败坏为理由沉溺于败坏的生活中，佩拉纠开出了他的药方：鼓励人说上帝既令他们遵守诫命，就已给了他们能力。能力由上帝赋予，但意志自由，行为也是人自己做出，行善或作恶，都必须承担责任：在上帝面前，或得奖赏，或受惩罚。

他在罗马的朋友拉芬，在原罪和婴儿受洗的问题上，很可能是他的先驱。拉芬的核心论点是，婴儿受洗，并不是因为先天的罪，而是为了得进天国。拉芬著有《信仰告白》一书。

约在 393/394 年，有位修士公开抨击哲罗姆(Jerome)的《反约文尼》(*Against Jovenian*)，令哲罗姆大为光火。哲罗姆在给他的罗马老朋友多姆利奥(Domnio)的信里提到的这位不知名的修士，现在似乎已被认定就是佩拉纠。哲罗姆就这样记住了佩拉纠。

约在 405 年，佩拉纠在罗马听到一位主教[据信是诺拉的保林(Paulinus of Nola)]引用奥古斯丁《忏悔录》中的一句话：“给我你所命令的，命令你所愿意的”，他的反应是愤怒，甚至差点和引用者对簿公堂。因为在他看来，这样的话无异于取消了人的自由意志，陷人于完全的被动状态。由此可见，佩拉纠与奥古斯丁的思想从一开始就是对立的，虽然后来佩拉纠也引用奥古斯丁早期的《论意志的自由选择》，来为自己的观点辩护。

蛮族西哥特人在阿拉里克(Alaric the Visigoth)的带领下进犯罗马，佩拉纠不得不于 409 年逃离京城，从意大利到达非洲，也许途经西西里。与他同行的有他的年轻朋友、做过律师的科勒斯蒂。在非洲，奥古斯丁曾见过佩拉纠一两面，不过因为繁忙，没有与他进行详谈，这是奥古斯丁在《论佩拉纠决议》中告诉我们的。

随后佩拉纠去了巴勒斯坦，他在非洲待的时间不长。在离开罗马之前，他已写完了他的《保罗书信评注》，在这本著作里他关于恩典和自由意志的观点已经呈现。

科勒斯蒂留在迦太基，试图在那里谋个长老的职位。不过好景不长，他很快就受到米兰籍执事保林(Paulinus)的指控，罪名计有七项之多。在411年由迦太基主教奥勒留(Aurelius)主持的迦太基会议上，保林指控科勒斯蒂坚持如下教义：亚当受造时就是有死的，无论犯罪与否都终有一死；亚当的罪只害了自己，没有伤及整个人类；新生的婴儿与亚当犯罪前的状态一样；整个人类既不因亚当的死或堕落而死，也不因基督的复活而复活；婴儿即便没有受洗也有永生；律法跟福音一样将人引向天国；在主降世之前，就有人无罪。<sup>①</sup>对这些指控，除了与未受洗就夭折了的婴儿有关外，科勒斯蒂都不予否认。他遭到谴责，被革除教籍。此后不久他就乘船去了以弗所，在那里他终于得到了他所寻求的长老一职。

佩拉纠途经非洲到了巴勒斯坦后，在那里遇到他的宿敌哲罗姆。

奥古斯丁开始时所注意的“异端”，只是拉芬和科勒斯蒂。411/412年的《论惩罚与赦罪及论婴儿受洗》，以及413年在迦太基所作布道(294)，反驳的主要都是拉芬的《信仰告白》。412年奥古斯丁还写了《论圣灵与仪文》，强调人要过好的生活，就绝对需要上帝的恩典。这封信完成了奥古斯丁认为受到了佩拉纠派(这时主要指科勒斯蒂)威胁的一个三而一的教义：原罪、人义的不完全、

---

<sup>①</sup> 参见奥古斯丁，《论原罪》，第2、3、12章；《论佩拉纠决议》，第23章。

恩典的必要性。在他心里，恩典的必要性乃是整个争论的要害。这封信被某些学者认为是继《忏悔录》之后在人与上帝关系上最能反映奥古斯丁思想的文献。奥古斯丁在这封信里根本就没有提到佩拉纠的名字，尽管文中对佩拉纠的《保罗书信评注》也有所回应。

413年，奥古斯丁给佩拉纠写了一封很客气的短信，<sup>①</sup>作为对佩拉纠写给他的一封信的回复。后来佩拉纠在迪奥斯坡利斯主教会议上亮出这封信，显示他得到了奥古斯丁的支持。<sup>②</sup>

415年，佩拉纠的“门生”科勒斯蒂已经受谴，佩拉纠本人逃到了巴勒斯坦并在那里与哲罗姆打起了笔仗；从西西里、西班牙都有人跑到希坡来，向奥古斯丁吁求反击佩拉纠主义。

这一年，应提马修(Timasius)和雅各(Jacobus)的邀请，奥古斯丁针对佩拉纠414年左右写的《论本性》一书，写出《论本性与恩典》一文，对本性与恩典的关系作出较系统的阐述。但在这篇文章里，他还是没有点佩拉纠的名，他只想“对事不对人”。奥古斯丁说，在读了佩拉纠的著作后，他的判断是，佩拉纠的思想是反基督的。<sup>③</sup>在写给一个朋友的私人信件里，<sup>④</sup>他说《论本性与恩典》乃是一篇相当重要的反对“佩拉纠异端”的著作。

到了同一年的年末，两个流亡的西班牙主教，尤特洛庇(Eutropius)和保罗(Paul)，从西西里带来了据称是科勒斯蒂所写的一

① 奥古斯丁，《信札》，146。

② 参见奥古斯丁，《论佩拉纠决议》，第50—52章。

③ 奥古斯丁，《论本性与恩典》，第7章；《信札》，186,1。

④ 奥古斯丁，《信札》，169,13。

篇文章,名为《科勒斯蒂的定义》。文章的思想及风格都表明确是科勒斯蒂所写。奥古斯丁马上写了《论人义的完全》作为回答,行文顺序与科勒斯蒂的相应。在结尾处,他说,若是没有上帝的恩典,人是绝对不能无罪的。异端的错误乃是否认上帝持续恩典的必要性。对这持续的恩典,我们常常祷求说:“不要让我们遇见试探。”

《论本性与恩典》还未写完的时候,另一个年轻人从西班牙跑来求援。这人名为俄罗修(Paulus Orosius),是个长老。原来西班牙发现了另一种异端,他是来请求奥古斯丁帮忙的。奥古斯丁表示对这种异端还不太了解,建议他去巴勒斯坦找哲罗姆。同时托他带信给哲罗姆,请教关于灵魂起源的问题。<sup>①</sup> 俄罗修一到巴勒斯坦,就与哲罗姆一拍即合,联手反对佩拉纠,于415年夏天和冬天在耶路撒冷主教约翰面前指控佩拉纠,从而引发一场新的论战。但这时奥古斯丁还不知道东方发生的事。

原来佩拉纠到达巴勒斯坦后,住在离哲罗姆不远的地方。宿敌相邻,更为紧张。413年,佩拉纠和哲罗姆都得到邀请(奥古斯丁也一样),为一个名为德米特里(Demetrias)的姑娘写作劝导信。哲罗姆抓住机会,警告她别太注重奥利金派中人提出的神学问题。这显然是在暗指佩拉纠。佩拉纠则强调自由意志的重要性,说上帝赋予了人能力,人能够自由选择行善或作恶,因此得救与否实乃出于自己。

---

<sup>①</sup> 奥古斯丁,《信札》,166。



哲罗姆写了一篇《反佩拉纠派的对话》，同时在给朋友们的信里以及在《〈耶利米书〉评注》里，将佩拉纠视为奥利金复活，因为佩拉纠教导说，受过洗的基督徒只要愿意，就能够过无罪的生活。这样，佩拉纠就在415年7月底，站在了由耶路撒冷主教约翰主持的一个教区主教会议的被控席上。在会上，俄罗修作证说佩拉纠和科勒斯蒂是一伙的，说科勒斯蒂已在迦太基会议遭谴，佩拉纠的教义也已被奥古斯丁驳斥。佩拉纠承认他说过，受过洗的基督徒只要愿意，就能够过无罪的生活。有人问他这与恩典如何调和，他机灵地引用《圣经》中谈到恩典必要性的话，并且谴责那些否认恩典的人。这次会议，由于主教约翰对佩拉纠的袒护、俄罗修的放肆无礼、希腊语与拉丁语混用造成的交流的不便，而不了了之，没有形成什么结论，最后上报给罗马主教寻求决定。

415年12月，佩拉纠再一次站在被告席上。这次是在迪奥斯坡利斯(Diospolis)召开的主教会议上。指控者是两位高卢主教，一名赫罗斯(Heros)，一名拉撒路(Lazarus)。对佩拉纠的指控有七项之多，其中有上次的那个。这次会议充满了戏剧性。会前两位指控者因生病不能出席，只好提出书面指控。条目写得不好，且是拉丁文，说希腊语的东方主教们都看不懂，只好找翻译来。佩拉纠在会上读了教会权威人士给他写的几封信，包括奥古斯丁的问候信。他按自己的方式对指控条目作出了解释，起码在名义上谴责了教会该谴责的，并且声称自己与科勒斯蒂无关，这我们可以从奥古斯丁的《论佩拉纠决议》中看得出来。在“无罪性”的问题上，他说一个人的努力若是与上帝恩典之助结合了起来，过无罪的生活就是可能的。显然东方主教们对他的解释感到满意，判他无罪。